

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.03.01.Практика устной и письменной речи (китайский язык)

на 144 часа(ов), 4 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.05 – Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Международные отношения (для набора 2019)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

усовершенствование навыков чтения, перевода и анализа текстов общественно-политической направленности;

Задачи изучения дисциплины:

усвоение терминов и основного лексического состава текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке;
овладение навыками установления регулярных и окказиональных соответствий лексических и фразеологических единиц китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке; овладение умениями и навыками трансформации грамматических структур китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания;
развитие умений и навыков рендерирования текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания с языковой и культурной интерпретацией иноязычного текста на русском языке;
выработка умений и навыков профессионального общения на китайском языке.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Учебная дисциплина «Практика устной и письменной речи (китайский язык)» (Б1.В.ДВ.10.2) относится к дисциплинам по выбору вариативной части. Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре. Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по китайскому языку в объеме программ по пройденным дисциплинам «Иностранный язык (китайский)», «Практический курс иностранного языка (китайский)», «Теория перевода (китайский язык)», «Практикум (китайский язык)». Дисциплина «Практика устной и письменной речи (китайский язык)» дополняет комплекс переводческих знаний, умений и навыков, закладываемых дисциплиной «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы), 144 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	7 семестр	
Общая трудоемкость		144
Аудиторные занятия, в т.ч.	54	54
лекционные (ЛК)	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	54	54
лабораторные (ЛР)	0	0

Самостоятельная работа студентов (СРС)	54	54
Форма промежуточной аттестации в семестре	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК-7	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-12	владением не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами
ПК-2	способностью выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык
ПК-3	владением техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
	Пороговый: учащийся обладает необходимым минимумом знаний в области лексики и грамматики китайского языка, позволяющим правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты по тематике, предусмотренной данной дисциплиной

Знать	Стандартный: учащийся владеет в должном объеме основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, а также в области теории и практики перевода; ориентируется в современной международной ситуации; владеет необходимыми знаниями из области политики и дипломатии
	Эталонный: учащийся владеет в объеме, превышающем объем программы данной дисциплины, в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, теории и практики перевода; обладает широкими познаниями в области теории и практики политики и дипломатии, позволяющими квалифицированно интерпретировать содержание текстов
Уметь	Пороговый: учащийся обладает умениями, достаточными для адекватного перевода текстов иностранного языка в части их основного содержания, способен перевести на китайский язык основное содержание русскоязычных текстов по тематике, предусмотренной данной дисциплиной
	Стандартный: учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов, рендерирование русских текстов по тематике, предусмотренной данной дисциплиной
	Эталонный: учащийся способен, помимо указанных умений стандартного уровня, самостоятельно читать общественно-политические источники на китайском языке, осуществлять реферирование и аннотирование, отбирать информацию и самостоятельно составлять аналитические обзоры по поставленной проблеме на русском и на китайском языках
Владеть	Пороговый: учащийся владеет необходимыми навыками аудирования, чтения и перевода в предусмотренной данной дисциплиной области, позволяющими понимать и передавать основное содержание
	Стандартный: учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода в предусмотренной данной дисциплиной области, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования

	Эталонный: учащийся владеет, помимо навыков стандартного уровня, всеми навыками, необходимыми для практической письменной и устной переводческой деятельности по общественно-политической тематике, включая составление информационно-аналитических обзоров
--	---

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	当前世界经济形势 (Состояние экономики в современном мире)	14		6		8
	2	当前世界社会发展趋势 (Тенденции общественного развития в современном мире)	14		6		8
2	3	当前国际政治形势 (Международная политика в современном мире)	14		6		8
	4	社会与文化：当前问题 (Общество и культура: проблемы современного мира)	14		8		6
3	5	全球发展面前的问题 (Проблема глобализации в международных отношениях)	12		6		6
	6	亚太地区合作趋势 (Тенденции международной интеграции в АТР)	12		6		6
4	7	当前亚洲经济形势 (Современная экономическая ситуация в странах Азии)	14		8		6
	8	当前亚太地区政治形势 (Современная политическая ситуация в АТР)	14		8		6
Итого			108	0	54	0	54

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
--------	---------------	--

1	1	当前世界经济形势 (Состояние экономики в современном мире)
	2	当前世界社会发展趋势 (Тенденции общественного развития в современном мире)
2	3	当前国际政治形势 (Международная политика в современном мире)
	4	社会与文化：当前问题 (Общество и культура: проблемы современного мира)
3	5	全球发展面前的问题 (Проблема глобализации в международных отношениях)
	6	亚太地区合作趋势 (Тенденции международной интеграции в АТР)
4	7	当前亚洲经济形势 (Современная экономическая ситуация в странах Азии)
	8	当前亚太地区政治形势 (Современная политическая ситуация в АТР)

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	当前世界经济形势 (Состояние экономики в современном мире)	составление списка международных экономических организаций; подготовка мультимедийной презентации по теме
1	2	当前世界社会发展趋势 (Тенденции общественного развития в современном мире)	составление глоссария по теме

2	3	当前国际政治形势 (Международная политика в современном мире)	составление краткой справки о текущих политических событиях по заданной теме на русском и китайском языках
2	4	社会与文化：当前问题 (Общество и культура: проблемы современного мира)	составление краткого эссе на русском и китайском языках
3	5	全球发展面前的问题 (Проблема глобализации в международных отношениях)	составление глоссария по теме;
3	6	亚太地区合作趋势 (Тенденции международной интеграции в АТР)	составление списка международных организаций в АТР;
4	7	当前亚洲经济形势 (Современная экономическая ситуация в странах Азии)	подготовка мультимедийной презентации по теме
4	8	当前亚太地区政治形势 (Современная политическая ситуация в АТР)	составление краткого эссе и информационно-аналитической справки на русском и китайском языках по заданной теме

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	ПЗ	Круглый стол	2
2	3	ПЗ	Составление групповой презентации по теме	2
3	5	ПЗ	Проведение дискуссии	2
4	7	ПЗ	Индивидуальные презентации	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода : учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва: Восточная книга, 2009. - 368 с.
2. Гурулева, Т. Л. Китайский язык: Масс-медиа : учеб. пособие / Гурулева, Татьяна Леонидовна, Цзинь, Лэй, Н. В. Дегтярева. - Чита: ЗабГУ, 2012. - 201 с.
3. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Восток-Запад, 2010. - 224 с.
4. Войцехович, И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учеб. для студентов вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 2-е изд., испр. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2008. - 525 с.
5. Гурулева, Т. Л. Дидактические основы и методические приемы обучения чтению аутентичных китайских текстов : учеб. пособие. Ч. 4 / Гурулева Татьяна Леонидовна. - Чита : ЧитГУ, 2007. - 183 с.

6.1.2. Издания из ЭБС

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Современный мир в китайском языке : учеб. пособие / Дегтярева Нина Вадимовна [и др.]. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 138 с.
2. Дашевская, Г. Я. Китайский язык для делового общения: учебник / Дашевская Галина Яковлевна, Кондрашевский Александр Федорович. - 3-е изд., испр. - Москва : Муравей, 2003. - 352с.
3. Войцехович, И. В. Практическая фразеология современного китайского языка : учебник / Войцехович Ирина Владимировна. - Москва : Восток - Запад : АСТ, 2007. - 509 с.
4. Кондрашевский, А.Ф. Современный китайско-русский словарь / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова; под ред. А.Ф. Кондрашевского. - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007. - 714 с.
5. Буров, В.Г. Китайско-русский словарь новых слов и выражений: Более 15 000 слов / В. Г. Буров, А. Л. Семенас. - Москва : Восточная книга, 2007. - 733 с.

6.2.2. Издания из ЭБС

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

ABBY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)
 ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)
 Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)
 MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)
 АИБС "МегаПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)
 MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. 672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-421.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран.

2. 672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-210.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран

3. 672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-308.

Лингафонный кабинет

Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы и курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения научно-исследовательской работы

Комплект специальной учебной мебели.

ПК – 13 шт. (в т.ч. преподавательский)

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран, колонки

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Успешное овладение темами, изучаемыми в ходе освоения дисциплины, предполагает хорошие навыки работы с различного типа словарями, а также хорошее владение базовыми навыками перевода текстов общественно-политического характера. Студенты должны уметь получать максимально достоверную информацию из различных источников. Знать официальные новостные порталы и СМИ Китая и России. При работе с иероглифическим текстом, студенты прежде всего должны ориентироваться на ознакомительное чтение, потом выписывать и находить незнакомые слова в их лексическом окружении (словосочетания, предложения), а потом еще раз прочитать с текст с целью дословного понимания. После это предполагаются различные виды работы с текстом: обсуждение темы, дискуссии и презентации с использованием дополнительной информации, написание рефератов и эссе, проведение сравнительного анализа. с целью выявления различных и схожих явлений в России и других странах, а так же с целью расширения словарного запаса и развития навыков говорения и аргументации своей речи на китайском языке.

Разработчик/группа разработчиков: Соловьева В.Н. доцент кафедры МПиМС

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 31.08.2021 г. № 1)**